

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

Today,, in the City of Sofia, between the Ministry of Regional Development and Public Works (hereinafter referred to as the MRDPW) IN 831661388 represented by Mr. Kalin Rogachev, Deputy Minister, in its capacity as **Executing Agency for Project 00056192 – Demonstration Project for the Renovation of Multifamily Buildings** (hereinafter referred to as the “PROJECT”),

and

the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP), IN 175059394 represented by Mr. Henry Jackelen, Resident Representative, whose address is 25 Khan Krum Str., Sofia, in its capacity as **Implementing Agency for Project 00056192 – Demonstration Project for the Renovation of Multifamily Buildings**,

and

the owners of floors or parts of floors in, **Block No, Complex**, represented by, EGN, ID Card No, issued on by Police Department, whose address is telephone and 0897/943819 in his/her capacity as Chairperson of the Condominium Managing Board (another person explicitly authorised by the General assembly of the Condominium with protocol No ... of) – (hereinafter referred to as the BENEFICIARY),

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

I. Subject of Memorandum

1. The subject of this Memorandum is the definition of the main roles and responsibilities related to the organisation and implementation of the service package “*Survey, design and civil works*” for the renovation, reconstruction and modernization of the subproject: Multifamily building No, Complex,

Днес г. в гр. София, между Министерството на регионалното развитие и благоустройството (наричано по-нататък за краткост МРРБ), ИН 831661388, представлявано от г-н Калин Рогачев, Зам.-министър, в качеството му на **управляваща агенция на проект №00056192 “Демонстрационно обновяване на многофамилни жилищни сгради”**

и

Програмата на ООН за развитие (наричана по-нататък за краткост ПРООН) ИН 175059394, представлявана от г-н Хенри Джаклин, Постоянен представител, с адрес в София, ул. „Хан Крум” №25, в качеството ѝ на **изпълняваща агенция на проект №00056192 - “Демонстрационно обновяване на многофамилни жилищни сгради”**, (наричан по-нататък за краткост ПРОЕКТ)

и

Собствениците на етажи или части от етажи, в **блок № ... , ж.к., гр.**, представлявани от, ЕГН, л.к. №, изд. наот МВР, с адрес: гр., ж.к., бл., ет., ап., тел.: в качеството му на **Управител/Председател на Управителния съвет на Етажната собственост /или друго лице, и на изричното упълномощаване от Общото събрание на собствениците в Етажната собственост с протокол № от (наричан по-нататък за краткост БЕНЕФИЦИЕНТ)**

С НАСТОЯЩИЯ МЕМОРАНДУМ страните се споразумяват за следното:

I. Предмет на споразумението

1. Предмет на настоящото споразумение е определяне на основните роли и отговорности на страните във връзка с организацията и изпълнението на пакетна услуга „**Проектно-проучвателни и строително-монтажни работи**” (СМР) по саниране - обновяване и модернизация на обект: Многофамилна

.....” under the PROJECT;

2. The service package includes the full required complement of survey, design and civil works on individual residences and the building as a whole for the purposes of meeting energy efficiency and technical parameters and standards in line with the PROJECT’s objectives and tasks and in compliance with the legally established values for these parameters.

3. The design, survey and renovation works of the service package shall be implemented on the basis of the received and approved application to participate with a subproject under the PROJECT in compliance with UNDP rules and procedures.

II. Role of UNDP

Within the framework of this MOU, UNDP in its capacity as **implementing agency** of the PROJECT, shall organize and manage the preparation and implementation of the full complement of survey, design and civil works encompassed by the service package to the final and full completion of the envisaged renovation, reconstruction and modernization measures on the subproject: Multifamily building No ..., Complex,”. For the above purposes UNDP shall perform the following activities within the duly established deadlines:

1. Prepare and submit for signature by the beneficiaries Cost-Sharing Agreement 01, an integral part of this Memorandum for a total advance amount of up to the sum of EUR 300 per individual property (a floor or parts of a floor property of the individual condominium owners). Within fifteen (15) calendar days from the transfer of the total advance amount, the Project Management Unit (hereinafter referred to as the “PMU”) of the UNDP will prepare and present cost estimates for the renovation works on each individual property.

2. Organize the procurement and implementation of technical and energy surveys of the above subproject in accordance with the measures set out in the prepared Terms of Reference as well as their funding from the PROJECT’s budget in line with UNDP rules and procedures as part of the service package as per section I(1).

жилищна сграда блок № ... ж.к. ..., гр. ...” по ПРОЕКТА.

2. Пакетната услуга включва цялостната задължителна съвкупност от проектно-проучвателни и строително-монтажни дейности по отделните жилища и сградата като цяло, за постигане на енергоефективните и технически параметри и стандарти, съобразно целите и задачите на ПРОЕКТА и в съответствие с нормативно зададените стойности на тези параметри.

3. Проектно-проучвателните и строително-монтажните работи от пакетната услуга ще бъдат изпълнени на базата на подаденото и одобрено заявление за участие с подпроект в рамките на ПРОЕКТА, съгласно правилата и процедурите на ПРООН.

II. Роля на ПРООН:

В рамките на настоящото споразумение ПРООН, в качеството ѝ на **изпълняваща агенция** на ПРОЕКТА, ще организира и ръководи подготовката и изпълнението на пълния набор от проектно-проучвателни и строително-монтажни дейности, съставляващи пакетната услуга, до окончателната и пълна реализация на провежданите мерки по саниране-обновяване и модернизация на обект: Многофамилна жилищна сграда блок № ... ж.к. ..., гр. ...” по ПРОЕКТА. В изпълнение на горното в съответните срокове ПРООН ще извърши следните дейности:

1. Ще изготви и предостави за подписване от страна на БЕНЕФИЦИЕНТА Споразумение за съфинансиране 01, неразделна част от този меморандум за обща авансова сума, възлизаща на сбора от по 300 лв. За всеки самостоятелен обект (етаж или части от етаж, собственост на отделните лица в етажната собственост). В срок от 15 (петнадесет) календарни дни от превода на общата авансова сума, Звеното за управление на проекта (наричано по-нататък за краткост „ЗУП”) към ПРООН ще изготви и представи прогнозна оценка на стойността на СМР за обновяване на всеки самостоятелен обект.

2. Ще организира възлагането и изпълнението на техническото и енергийното обследване на горепосочения обект, съгласно мерките заложи в предварително изготвено задание за осъществяването му, както и финансирането им от бюджета на ПРОЕКТА, съгласно правилата и процедурите на ПРООН, в рамките на пакетната услуга по р.І,

3. UNDP shall procure the production of designs and cost estimates based on detailed analysis of the findings of the technical and energy surveys specified in I(2) above. The designs shall include reports on all parts and detailed bills of quantities for the required works funded by the PROJECT's budget as part of the service package as per I(1) above as well as those to be funded with the condominium owners cost-sharing contribution as per III(2) below.

4. The part of the technical documentation concerning measures to be implemented as regulated under II(6)(a) below, and specifically the replacement and repair of doors and windows of each individual property (a floor or a part thereof) owned by the individual members of the condominium, shall be submitted in the form of a detailed specification for each element within the respective property within three (3) days after its completion for approval and signature by each condominium owner before preparation of the bill of quantities and prices as part of the designs and cost estimates.

5. On the basis of the designs and cost estimates and respectively adjusted preliminary estimates UNDP shall prepare and submit for signature by the BENEFICIARY Cost-Sharing Agreement 02 which is an integral part of this Memorandum and establishes the ultimate financial parameters of the share of each owner of an individual property forming in their totality the full financial contribution of the BENEFICIARY as per III(2) below.

6. After signature by both sides of the above-mentioned Cost-Sharing Agreement and the consequent provision by the BENEFICIARY of the full due amount within the deadlines and in compliance with the conditions set out in III(7) below UNDP shall provide:

a). PROJECT funding within the framework of the service package as per I(1) above to the amount of twenty per cent (20%) of the cost of the construction works for the renovation of each individual condominium unit (a floor or parts of a floor), property of the individual persons within the condominium. Namely said works include installation of external thermal insulation on

т.1.

3. Ще възложи изработването на проектосметна документация за обновителните работи, изготвена на база на подробен анализ на резултатите от проведените по т.2 техническо и енергийно обследване. Същата следва да съдържа задължителни становища по всички части, както и подробни количествени сметки за предвидените СМР, които ще се финансират от бюджета на ПРОЕКТА, в рамките на пакетната услуга по р. I т.1, както и за тези предвидени като дял за финансиране от етажните собственици, съгласно р. III, т.2.

4. Частта от техническата документация, касаеща необходимите мерки подлежащи на изпълнение по реда на т.6 а/ от този раздел и по-специално по подмяна и ремонт на дограмата на всеки самостоятелен обект- етаж или части от етаж, собственост на отделните лица в етажната собственост, ще бъде представена под формата на детайлна спецификация за всеки от елементите в съответния апартамент в 3-дневен срок след изготвянето ѝ за одобрение и подпис на всеки от собственици преди изготвянето на количествено-стойностната сметка на проектосметната документация.

5. ПРООН, въз основа на изготвената проектосметна документация, респективно коригирана прогнозна оценка ще изготви и предостави за подписване от страна на БЕНЕФИЦИЕНТА Споразумение за съфинансиране 02, неразделна част от този меморандум, съдържащо конкретизирани финансови параметри относно дела на всеки един от собствениците на самостоятелни обекти, формиращи в своята съвкупност пълния размер на финансовия ангажимент на БЕНЕФИЦИЕНТА по реда на р. III т.2 от този меморандум.

6. След двустранното подписване на Споразумението по горната точка и окончателното набавяне в срока и съгласно условията на р. III т.7 на цялата дължима от БЕНЕФИЦИЕНТА сума, ПРООН ще осигури:

a). съфинансиране от бюджета на ПРОЕКТА, в рамките на пакетната услуга по р. I т.1. в размер на 20% (двадесет процента) от стойността на СМР за обновяване на всеки самостоятелен обект- етаж или части от етаж, собственост на отделните лица в етажната собственост. Предметните СМР включват изпълнение на външна топлоизолация по прилежащите стени, подмяна/ремонт на

adjacent walls, replacement/repair of windows, replacement of hot and cold water vertical main pipes and valves and horizontal branches, repair of local defects and shortcomings of the structural elements and items, etc. (following the approved designs and bill of quantities and preliminary estimates of costs as per II(3) above.)

b). PROJECT funding within the framework of the service package as per I(1) above covering the full cost of the construction works for the renovation of certain elements of the common parts of the building related to the safe use and habitation – roof and ground floor slab, entrance, roof extension over entrance, lobby, staircase (following the approved designs, bill of quantities and preliminary estimates of costs as per II(3) above.)

7. UNDP shall provide administrative support regarding the approval of the design documentation and the issuance of a building permit by the responsible authorities through the Project Management Unit (hereinafter referred to as "PMU").

8. After the BENEFICIARY has fulfilled its obligation under III(7) of this Memorandum the PMU shall prepare tender dossiers and organize the selection procedure for the procurement of goods, services and works as per UNDP rules and procedures. Bids compliant with the technical requirements are ranked on the basis of lowest total bid price.

9. UNDP (through the PMU) shall provide overall control over the implementation and acceptance of works and the preparation of the respective financial accounting documentation and construction documentation in strict compliance with the legal requirements and approved designs and cost estimates.

10. UNDP shall procure construction supervision services over the contracted works on the sub-project site according to the UNDP rules and procedures.

11. All contracts for the implementation of the works on the subproject site shall be signed by UNDP and all payments shall be effected by UNDP according to the UNDP rules and procedures.

12. UNDP (through the PMU) shall prepare and present periodical progress reports before the Condominium General Assembly as per UNDP rules and procedures.

дограмата, подмяна тръбна мрежа и спирателна арматура за студена и топла вода и хоризонталните отклонения, отстраняване на локални дефекти и недостатъци по конструктивни елементи и детайли и др. (на база одобрена проектосметна документация по т.3)

б). финансиране от бюджета на ПРОЕКТА в рамките на пакетната услуга по р.І т.1. на пълната стойност на СМР за обновяване на определени елементи от общите части на сградата, които имат отношение към безопасното ползване и обитаване и подобряване на енергийните характеристики – покрив и плоча над сутерен, вход, козирка, фойе, стълбищна клетка (на база одобрена проектосметна документация по т.3).

7. Ще окаже административна подкрепа за съгласуване на техническата документация и издаване на строително разрешение пред оправомощените власти, чрез звеното за управление на проекта (наричано по-нататък за краткост ЗУП)

8. След изпълнение на задължението на БЕНЕФИЦИЕНТА по р.ІІІ т.7 от настоящия меморандум, ЗУП ще подготви конкурсните книжа и ще проведе процедура за възлагане СМР в съответствие с правилата и процедурите на ПРООН. Офертите, отговарящи на техническите условия, се класират в съответствие с критерия за най-ниска обща цена.

9. Ще осъществи цялостния контрол по изпълнението и приемането на СМР и при съставянето на съпътстващите финансово-счетоводни документи и строителни книжа като стриктно спазва изискванията на нормативната уредба и одобрената проектосметна документация (чрез ЗУП).

10. Ще осигури строителен надзор при извършването на СМР на горепосочения обект, в съответствие с правилата и процедурите на ПРООН.

11. Ще подписва всички договори за изпълнение на СМР по обекта и ще извършва всички плащания в съответствие с правилата и процедурите на ПРООН.

12. Ще изготвя и представя периодични отчети за хода на дейностите пред Общото събрание на етажната собственост в съответствие с правилата и процедурите на ПРООН (чрез ЗУП).

III. Role of the BENEFICIARY

1. The BENEFICIARY expressly states its agreement on the arrangement of the organisation and implementation of the works as part of the service package as per I(1) above as established by this Memorandum and under the management of UNDP in conformity with UNDP rules and procedures and relevant Bulgarian legislation.

2. The BENEFICIARY shall contribute 80% of the cost for the renovation of each individual condominium unit (a floor or parts thereof, property of the individual persons within the condominium), or namely the installation of external thermal insulation on adjacent walls, replacement/repair of windows, replacement of hot and cold water pipes and valves and horizontal branches, repair of local defects and shortcomings on the structural elements and items, etc following the approved designs and cost estimates as per I(3) above as part of the service package as per I(1) above.

Legal persons owning separate properties within the condominium and natural persons whose property is being used for commercial purposes will provide 100% of the cost of renovation for their respective properties.

3. Within five (5) day following the date of signing of Cost-Sharing Agreement 01 the BENEFICIARY shall transfer from its bank account the total advance amount established for the respective condominium pursuant to II(1) above into the UNDP bank account specified in said Cost-Sharing Agreement.

4. The above amount, which is a part of the total cost-sharing contribution of the BENEFICIARY, shall also constitute a guarantee for the BENEFICIARY's participation in the PROJECT activities after completion of the surveys and the analysis of their results, which are funded entirely by the PROJECT as specified under I(2).

5. Subsequent to UNDP (via the PMU) presenting the preliminary estimates as per II(1) regarding the cost of works for the renovation of the individual properties within the Condominium (which is subject to adjustment upon completion of the designs and cost estimates) each owner of a floor or a part thereof shall pay in full or in part, but not less than 50%

III. Роля на БЕНЕФИЦИЕНТА

1. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ заявява своето изрично съгласие по отношение на реда за организиране и провеждане на работите в изпълнение на пакетната услуга по р.І т. 1 съгласно разпоредбите на този меморандум, под управлението на ПРООН съгласно собствените му правила и процедури и в съответствие с действащата нормативна уредба.

2. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури 80% от стойността на СМР за обновяване на всеки самостоятелен обект (етаж или части от етаж, собственост на отделните лица в етажната собственост), изразяващи се в изпълнение на външна топлоизолация по прилежащите стени, подмяна/ремонт на дограмата, подмяна тръбна мрежа и спирателна арматура за студена и топла вода и хоризонталните отклонения, отстраняване на локални дефекти и недостатъци по конструктивни елементи и детайли и др., на база одобрена проектосметна документация по т.3 от р. І, и в рамките на пакетната услуга по р. І т.1.

Юридически лица, собственици на обособени обекти в етажната собственост и физически лица, в чиито обекти се извършва стопанска дейност, ще осигурят 100% от стойността на обновяването на съответните обособени обекти.

3. В срок от 5 (пет) календарни дни след подписване на Споразумение за съфинансиране 01, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще направи превод от собствената си банкова сметка на определената за етажната собственост обща авансова сума по р. II т. 1, по посочената в споразумението банкова сметка на ПРООН.

4. Горната сума, явяваща се част от общия финансов ангажимент на БЕНЕФИЦИЕНТА, представлява същевременно и гаранция за участието му в мероприятията по ПРОЕКТА след приключване на обследванията и анализ на резултатите от същите, финансирани изцяло от бюджета на ПРОЕКТА, съгласно регламента на р.І т.2.

5. След предоставяне от страна на ПРООН (чрез ЗУП) на прогнозната оценка по р.ІІ т.1, касаеща стойността на СМР за обновяване на отделните самостоятелни обекти в етажната собственост (която подлежи на корекция след изготвянето на проектосметната документация), всеки собственик на такъв- етаж или части от етаж

of his allotted financial share, as calculated for the purposes of the above estimate, into the special bank account of the Condominium. Not later than forty-five (45) calendar days from the date of receipt of the above by the BENEFICIARY the later shall prove before UNDP by means of a bank statement or certificate the existence in the special Condominium bank account of not less than 50% of the amount required from the BENEFICIARY in accordance with the above preliminary estimates.

6. Within three (3) days of the part of the technical documentation as per II(4) above being presented to it the BENEFICIARY has the right to make final changes and additions on its discretion to the prepared specification in the matter of dimensions, openability and additional details of the windows in order for these to be taken into consideration in the preparation of the designs and cost estimates.

7. within fifteen (15) calendar days following the date of signing of Cost Sharing Agreement No 2 to this Memorandum (setting out the precise financial parameters on the basis of technical and energy survey and technical designs), the BENEFICIARY shall transfer the full outstanding amount of its required cost-sharing contribution into the bank account of the UNDP Resident Representative;

8. Each individual owner of a floor or parts thereof within the condominium shall be required to take all necessary actions (including to apply for a loan from the respective banking institutions on the grounds of the preliminary estimates) in order to meet all obligations and deadlines set out in III(6, 7) above in a timely and exhaustive manner in view of the prerequisite nature of these individual actions for the fulfilment of the obligations of the BENEFICIARY under this Memorandum.

9. The BENEFICIARY shall ensure free and timely access to each individual unit of the condominium for the purposes of the technical and energy survey following an agreement on the sequence, stages and duration of each element of the above procedures;

следва да внесе изцяло или частично, но не по-малко от 50 % полагаемия му се паричен дял, изчислен при формиране на горната оценка в специалната банкова сметка на Етажната собственост). Не по-късно от 45 (четиридесет и пет) календарни дни от получаването ѝ от БЕНЕФИЦИЕНТА, същия следва да удостовери пред ПРООН, чрез представяне на банково извлечение или удостоверение за наличието в специалната банкова сметка на Етажната собственост на минимум 50% от сумата дължима от БЕНЕФИЦИЕНТА съгласно същата прогнозна оценка.

6. В 3-дневен срок от представянето на частта от техническа документация по р. II т.4, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има правото, по своя преценка, да направи окончателни промени и допълнения към изготвената спецификация по отношение на размери, отваряемост и допълнителни детайли на дограмата, така че същите да бъдат заложени за изготвяне на проектосметната документация.

7. В срок от 15 (петнадесет) календарни дни от подписване на Споразумение за съфинансиране 02, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще преведе от специалната банкова сметка на Етажната собственост, пълния размер на своя дял от необходимите за съфинансирането средства, съгласно така фиксираните в Споразумението параметри, по посочената там банкова сметка на постоянния представител на ПРООН.

8. Всеки отделен собственик на етаж или части от етаж в етажната собственост, е длъжен да осъществи всички необходими действия (включително и да направи постъпления за отпускане на кредит пред съответните банкови институции на база получените предварителни сметки) за навременното и цялостно изпълнение на задълженията и сроковете по р. III т.т. 6 и 7 предвид определящото влияние на тези индивидуални действия за реализиране отговорността на БЕНЕФИЦИЕНТА по тези договорености.

9. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури свободен и навременен достъп до всеки самостоятелен обект от етажната собственост за извършване на техническото и енергийно обследване, след предварително постигнато споразумение за последователността, етапите и времетраенето за всеки отделен елемент на горните мероприятия;

10. The BENEFICIARY shall ensure free and timely access to each individual unit of the condominium for the purposes of implementing the civil works following plan on the sequence, stages and duration of each element of the above works provided by UNDP.

11. The BENEFICIARY shall provide on its behalf and at its expense a **technical expert** authorised by notarised minutes of the general condominium assembly to represent the condominium and perform the following functions during the implementation of the PROJECT:

- a). endorse the results of the works procurement procedure executed as per II(8);
- b). carry out investor supervision for the acceptance of completed works;
- c). co-sign the certificate of commencement of works; certificate of substantial completion and the certificates of acceptance of the completed types and quantities of works.

12. The BENEFICIARY shall ensure uninterrupted access to the construction site during the implementation of the civil works.

13. The BENEFICIARY shall provide access to water and electricity and shall provide space for a temporary storage facility during the implementation of CW.

14. The BENEFICIARY shall cooperate with PMU, the relevant ministries and other institutions and contractors in the performance of their duties.

15. The BENEFICIARY may receive during every stage of the PROJECT information on the progress of activities, financial accounting documentation and construction documentation as per UNDP rules and procedures.

16. The BENEFICIARY shall not disclose information pertaining to this Memorandum.

IV. Miscellaneous

1. Within the framework of this Memorandum the BENEFICIARY shall not claim any financial interests and loses related to the cost-sharing contribution transferred in advance for the purpose of the construction works.

2. The parties shall use their best effort to settle amicably any claim, controversy or dispute

10. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури свободен и навременен достъп до всеки самостоятелен обект от етажната собственост с оглед извършване на СМР, след представяне от страна на ПРООН на план за последователността, етапите и времетраенето за всеки отделен елемент на СМР;

11. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури от своя страна и за своя сметка **технически експерт**, упълномощен чрез нотариално заверен протокол от общо събрание на собствениците, да го представлява и изпълнява следните функции при реализацията на ПРОЕКТА:

- a). съгласува резултатите от проведената съгласно р. II т.8 процедура за възлагане на СМР;
- б). упражнява инвеститорски контрол при приемането на изпълнените СМР;
- в). подписва протокол за предаване на строителната площадка; протокол за установяване годността за ползване на обекта; както и актовете за приемане на изпълнените количества и видове работи.

12. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури постоянен достъп до строителната площадка през време на изпълнението на СМР.

13. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще осигури достъп до вода и електроенергия, както и място за временен склад за времетраенето на СМР.

14. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще взаимодейства със ЗУП, длъжностните лица от министерства и институции, и изпълнители, при осъществяване на задълженията им.

15. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ ще получава периодично информация за хода на дейностите и финансово-счетоводни документи и строителни книжа, в съответствие с правилата и процедурите на ПРООН.

16. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ няма да разгласява информация, свързана с настоящия меморандум.

IV. Други

1. В рамките на настоящия меморандум БЕНЕФИЦИЕНТЪТ по никакъв начин не може да предявява финансови претенции, касаещи лихви и пропуснати ползи във връзка с авансово внесените суми за СМР.

2. Страните ще полагат всички усилия за приятелското уреждане на всяка претенция,

arising out of, or relating to this Memorandum or any breach or invalidity thereof. Where parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules;

3. Any claim, controversy or dispute between the Parties arising out of or relating to this Memorandum or the breach, termination or invalidity thereof, unless settled amicably under preceding paragraph within sixty (60) days after a receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have not authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration as the final adjudication of any such controversy, dispute or claim;

4. This Memorandum shall be terminated in case of the BENEFICIARY's failure to comply with III(4, 5, 6 and 8) of this Memorandum,. In cases where the technical and energy surveys of the building is performed, but the building is not renovated within the framework of the PROJECT through the BENEFICIARY's fault, such as failure to meet partially or in full the obligations established herewith, the advance payment will not reimbursed to the BENEFICIARY.

In case of such termination of the Memorandum the reports of the technical and energy surveys shall be handed over to the authorised representative of the general assembly of the condominium owners.

5. All PROJECT activities shall be implemented in accordance with UNDP rules and procedures.

6. Any modification and addendum to this Memorandum shall require an amendment in writing between all the parties.

7. The Sub-project Application form signed by the BENEFICIARY /property owners forms an integral part of this Memorandum as well as:

- a.) Signed minutes of the Condominium General Assembly meeting;
- b.) Signed minutes for selection of a Condominium Managing Board Chairperson;
- c.) Information about the owners/users of residences and other units in the condominium –

противоречие или спор, възникнали от или във връзка с този меморандум. Когато страните искат да постигнат приятелско уреждане на спора чрез помирение, трябва да бъдат спазени правилата на УНСИТРАЛ за помирение.

3. Всяка претенция, противоречие или спор, възникнали от или във връзка с този меморандум или с неговото неизпълнение или недействителност, която не е била уредена приятелски в срок от 60 (шестдесет) календарни дни от датата на получаването от едната страна на искането на друга за приятелско уреждане, ще бъде отнасяна от всяка от страните до арбитраж в съответствие с правилата на УНСИТРАЛ. Арбитражът не може да присъжда наказателни обезщетения. Страните ще бъдат обвързани от арбитражното решение като окончателно решение на всяко такова противоречие, спор или претенция.

4. Настоящият меморандум се прекратява при неизпълнение на задълженията на БЕНЕФИЦИЕНТА по р. III т.т. 4, 5, 6 и 8 от настоящия меморандум.

На етажни собствениости, за чиито сгради е извършено техническо и енергийно обследване, но не бъдат обновени в рамките на ПРОЕКТА по вина на БЕНЕФИЦИЕНТА, изразяваща се в неизпълнение изцяло или от части на тук фиксираните му задължения, авансово платените средства не се възстановяват на БЕНЕФИЦИЕНТА. В този случай при прекратяването на меморандума докладът по извършеното техническо и енергийно обследване се предава на упълномощеното от Общото събрание на собствениците в Етажната собственост лице.

5. Дейностите по Проекта ще се извършват при стриктно спазване на правилата и процедурите на ПРООН.

6. Промени и допълнения на настоящия меморандум ще бъдат договаряни между страните в писмена форма;

7. Неразделна част от настоящия меморандум представляват заявлението за кандидатстване от страна на Получателя на финансирането/ собствениците на имота и

- a.) Протокол от проведено Общо събрание на етажната собственост;
- б.) Протокол за избор на Председател на УС на етажната собственост;
- в.) Справка за собствениците/ползватели на жилища и други обекти в етажната

form;

d.) Attendance list of the Condominium General Assembly meeting of –..... (date)...

e.) Bank statement of the condominium's bank account for availability of required total advance sum (300 BGN/per each condominium unit).

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature of all the parties, but no earlier than the date of the notary certification of the signature of the BENEFICIARY.

9. This Memorandum of Understanding shall remain valid until the final closure of the subproject.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Memorandum in three identical copies – a copy each for UNDP, MRDPW, the PMU and the BENEFICIARY. In the interpretation of this Memorandum the English version shall prevail.

For UNDP

For MRDPW

For the BENEFICIARY

собственост – по образец;

г.) Присъствен лист на участвалите в ОС на етажната собственост, проведено на

д.) Извличение от банка за открита банкова сметка на етажната собственост, удостоверяваща наличието на авансова сума (по 300.00 (триста) лева на самостоятелен обект).

8. Настоящият меморандум влиза в сила от датата на подписването му от страните по него, но не по-рано от дата на нотариалната заверка на подписа на БЕНЕФИЦИЕНТА.

9. Действието на настоящия меморандум продължава до окончателното приключване на обекта.

Този меморандум се подписва в три еднообразни екземпляра – по един за ПРООН, Министерство на регионалното развитие и благоустройството, един за ПРОЕКТА и един за БЕНЕФИЦИЕНТА. При противоречие между българския и английския вариант на меморандума, предимство има английският.

За МРРБ

За ПРООН

За Получателя на финансиране